



American Translators Association  
**44<sup>th</sup> Annual Conference**  
**November 5-8, 2003**

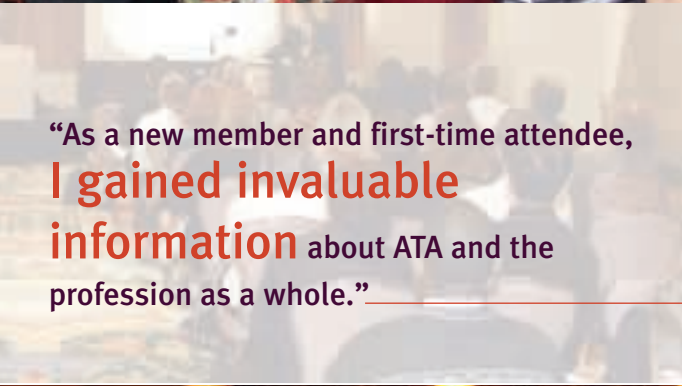
Pointe South Mountain Resort  
Phoenix, Arizona

A supplement to the July 2003 *ATA Chronicle*.

Preliminary Program *ata*



“This is a conference made  
by professionals for  
professionals . . . All in all, a  
great experience.”



“As a new member and first-time attendee,  
I gained invaluable  
information about ATA and the  
profession as a whole.”



“Educational, fun, perfect  
experience”

# American Translators Association 44<sup>th</sup> Annual Conference November 5-8, 2003 Pointe South Mountain Resort Phoenix, Arizona

Join your colleagues for a rewarding experience featuring:

- Over 175 educational sessions offering something for everyone;
- The Job Exchange where individuals promote their services and companies meet translators and interpreters;
- Over 50 exhibits featuring the latest publications, software, and services available;
- Opportunities to network with over 1,200 translators and interpreters from throughout the U.S. and around the world; and
- Much more!

## schedule at a glance

### Wednesday, November 5

Preconference Seminars 9:00am-5:00pm  
Welcome Reception 6:00pm-7:30pm

### Thursday, November 6

Continental Breakfast 7:30am-8:30am  
Educational Sessions 8:30am-5:00pm  
Networking Session 6:00pm-7:30pm

### Friday, November 7

Continental Breakfast 7:30am-8:30am  
Educational Sessions 8:30am-5:00pm  
National Forum: Language and Healthcare in Crisis  
6:00pm-7:30pm

### Saturday, November 8

Continental Breakfast 7:30am-8:30am  
Educational Sessions 8:30am-5:00pm  
Closing Reception 6:00pm-7:00pm  
Closing Banquet 7:00pm-9:00pm  
Conference Dance 9:00pm-midnight

### Registration Hours

Tuesday 2:00pm-6:00pm	Friday 7:30am-5:00pm
Wednesday 7:30am-7:00pm	Saturday 7:30am-12:00pm
Thursday 7:30am-6:00pm	

### Exhibit Hall and Job Exchange Hours

Wednesday 5:00pm-8:00pm	Friday 10:00am-6:00pm
Thursday 11:00am-6:00pm	Saturday 9:00am-2:00pm

# Why should I attend?



Here's what ATA conference attendees have said:

- for the quality of the presentations and caliber of the presenters;
- to renew friendships and relationships with colleagues;
- for the educational value and professional development;
- to enjoy fellowships with so many great people all in one place;
- for the range and depth of the educational sessions;
- to get a glimpse of a whole world of opportunities;
- to learn practical, up-to-date measures to improve our work;
- to meet with colleagues from around the world; and
- for the comradery and a sense of belonging.

## contents



Gold Sponsor  
**Trados**  
[www.trados.com](http://www.trados.com)

Silver Sponsor  
**NetworkOmni**  
[www.networkomni.com](http://www.networkomni.com)

Bronze Sponsor  
**Techno-Graphics & Translations, Inc.**  
[www.wetrans4u.com](http://www.wetrans4u.com)

Contributing Sponsor  
**LetSpeak.com**  
[www.letspeak.com](http://www.letspeak.com)

Sponsors p.3

Preconference Seminars p.4

Welcome Reception p.5

Job Exchange p.5

Session Code Key p.6

Exhibitors p.6

Schedule of Sessions p.7

Keynote Speaker p.7

Networking Session p.7

Day of Medicine/National Forum:

Language and Healthcare in Crisis p.9

Closing Banquet p.11

Accreditation Exam p.11

Sessions Listed by Specialization p.12

Sessions Listed by Language p.14

Registration Form p.15

Hotel Information p.16

This program is subject to change.

# Preconference Seminars

November 5

# wednesday

## **Seminar A** (9:00am-12:00pm) \$15

**Strategies for Getting the Mentoring You Need: Skill-Building Workshop for New Mentees**

Courtney Searls-Ridge and Linda Phillips-Jones

Participation in this workshop is required for ATA members who want to be mentees in ATA's Mentoring Program. We will look at the best practices of successful mentees, introduce tips for structuring a successful mentoring relationship, and offer strategies that newcomers can implement immediately. Seminar fee covers the cost of materials. Participants must register and complete the questionnaire at [www.atanet.org/Mentor/Mentee\\_Phoenix.htm](http://www.atanet.org/Mentor/Mentee_Phoenix.htm).

## **Seminar B** (9:00am-12:00pm) \$50

**Who's Afraid of Literary Translation?**

**Section I—Prose; Section II—Poetry**

Alexis Levitin and Clifford E. Landers

This seminar is for those interested in translating a literary work from any language into English but who have not yet published. Participants will be divided into two sections: Section I for translating prose and Section II for translating poetry. Participants must provide a one-page sample translation in English and a copy of its source-language original. Send samples to Prof. Alexis Levitin, Dept. of English, SUNY-Plattsburgh, Plattsburgh, NY 12901.

## **Seminar C** (9:00am-12:00pm) Free

**Jurassic Parliament**

Ann G. Macfarlane

Learn the little-understood principles that excellent presiders use to ensure successful meetings. Participants in this interactive, hands-on workshop will practice making motions, amending them, voting, and dealing with points of order and privilege. Find out how to handle the velociraptors and make the Tyrannosaurus rex behave at your annual conference. The workshop is free, but registration is required.

## **Seminar D** (9:00am-12:00pm) \$50

**Lexical Pitfalls and Collocational Variation in Spanish Legal Texts**

Ricardo M. Chiesa

Presenting Language: Spanish

Topics to be discussed include: explanations of common terminology in legal documents; false cognates; Latin terms and phrases which work in English but not in Spanish, and vice versa; principles of legal translation; basic legal concepts; and the connotative and collocational meaning of problematic legal terms. Participants will be encouraged to pinpoint the difference between selected terms, ascertain the meaning of specific lexical items in self-sufficient contexts, and provide accurate translations of the texts given.

## **Seminar E** (9:00am-12:00pm) \$50

**Interlingual Mediation as More, Less, and Other than Translating**

Sergio G. Viaggio

Presenting Languages: Spanish and English

Translators and interpreters are often called upon to do things that are not quite translating. Can we always account for whatever translators are called upon to do, give it a name, and find its "constitutive rule"? Can we define and explain "translation" as performed in so many different and contradictory ways and do so in a way that may actually help us translate better and more efficiently? As daunting as the task may seem, this presentation will find a plausible answer.

## **Seminar F** (9:00am-12:00pm) \$50

**Selected Aspects of Computer-Aided Translation Tools**

Karl-Heinz Freigang

Presenting Language: German

This presentation will concentrate on advanced aspects of using computer-aided translation tools. In addition to an overview of CAT tools, the seminar will specifically deal with: translating different file formats using CAT tools; the possible exchange of translation memory and terminology databases between various tools; and configuring CAT tools for individual working environments in English↔German translation.

## **Seminar G** (9:00am-5:00pm) \$100

**How to be a Successful and Reliable Interpreter**

Harry Obst

In the field of language specialists, successful and reliable interpreters are among the top earners. This workshop will illustrate the path to reliability, accomplished mostly through effective training and self-training methods, as well as effective marketing techniques and productive interpreter-client and interpreter-colleague relationships.

## **Seminar H** (2:00pm -5:00pm) Free

**Mentoring that Makes a Difference: Skill-Building Workshop for New Mentors**

Courtney Searls-Ridge and Linda Phillips-Jones

This skill-building workshop focuses on how to be effective mentors in mentee-driven relationships. ATA mentors volunteer two hours a month and get many benefits in return, including recognition from ATA and the chance to play an active role in professionalizing translation and interpreting. The workshop is free, but participants must register and complete the questionnaire at [www.atanet.org/Mentor/Mentor\\_Phoenix.htm](http://www.atanet.org/Mentor/Mentor_Phoenix.htm). Space is limited.

For complete abstracts and speaker bios of  
Preconference Seminars ... visit  
[www.atanet.org/conf2003](http://www.atanet.org/conf2003)

ATA's Preconference Seminars are in-depth educational opportunities provided by experts in their respective fields.

**Attendees must preregister.  
See registration form on page 15.**

# Preconference Seminars

November 5

# wednesday

## Seminar I (2:00pm-5:00pm)

\$50

### Making the Case for Legal Translation into French

Frédéric Houbert

Presenting Language: French

This presentation will focus on common difficulties encountered by legal translators, regardless of the type of document involved. Selected excerpts from legal documents will be used to show the equal importance of vocabulary, syntax, and style in legal translation. Latinisms, “whichever” clauses, and other classic brainteasers will be covered. Participants will also be given an opportunity to test their knowledge of French legal language in a hands-on session focusing on legal terms and phrases in everyday speech.

## Seminar J (2:00pm-5:00pm)

\$50

### Teaching Translation: A Pedagogy Workshop for Translators

Sonia Colina

Most professional translators will, at some point in their careers, have the opportunity to teach translation. Faced with this situation, translators may often wonder how to teach skills which are, for them, to a great extent automatic. This workshop provides some basic training that will allow professional translators to start working on pedagogical frameworks for their teaching. More specifically, this seminar will work on developing lessons around authentic translation jobs. Other topics covered include course design and syllabi, classroom interaction, evaluation, and testing.

## Seminar K (2:00pm-5:00pm)

\$50

### Las resoluciones judiciales en el Derecho Argentino: desafíos léxicos y discursivos

Ricardo M. Chiesa

Presenting Language: Spanish

This seminar will provide an overview of various orders, decisions, and remedies issued by Argentine courts. Participants will be given written exercises along with a summary of the important legal notions. Handouts include: a summary of relevant concepts; translation exercises; a glossary of common Latin phrases in judicial discourse; and a Spanish→English glossary of common terms, clichés, and circumlocutions used in Argentine court decisions.

## Seminar L (2:00pm-5:00pm)

\$50

### Las intimidaciones del se

Silvia Peña-Alfaro

Presenting Language: Spanish

A través de un vertiginoso recorrido abordaremos uno de los temas más controvertidos de la gramática del español: la plurifuncionalidad del clítico se. Mediante ejercicios prácticos los asistentes vivirán la experiencia de medir sus propias fuerzas en la batalla diaria con esta partícula. Entre retos y reflexiones iremos desentrañando lo que representa analizar el fenómeno desde aspectos sintácticos, semánticos y pragmáticos. Este enfoque holístico nos permitirá aplicar un criterio más amplio para comprender ciertas construcciones con se, consideradas tradicionalmente como “anómalas” o “irregulares”. Oportunidad para reconocer que la estructura de toda emisión responde a las necesidades comunicativas del hablante.

## Seminar M (2:00pm-5:00pm)

\$50

### IAS/IFRS: A Substitute for HGB and US-GAAP in Germany

Hans G. Liepert

In June 2002, the EU determined that International Accounting Standards (IAS) would serve as the official European set of standards for all listed enterprises. These rules, officially called International Financial Reporting Standards (IFRS), also apply to companies borrowing on the official money markets. While the introduction is scheduled for 2005, the mechanics of the system required an early start in 2003 in order to fully comply with existing auditing standards. The industry is reluctant, since IAS/IFRS means a different approach in valuation and politicians have not yet adapted national law. How will this translate into business for us?



## Special Events for Wednesday Welcome Reception

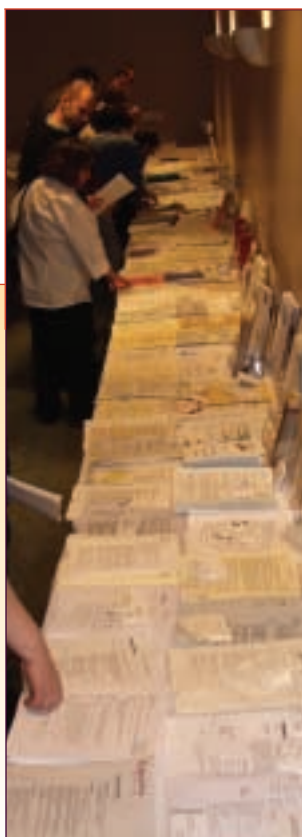
6:00-7:30pm

Welcome to ATA's 44th Annual Conference!

The American Translators Association invites all conference attendees to enjoy an evening with colleagues and friends. Be our guest for a generous selection of hors d'oeuvres, carving stations, and a variety of desserts.

### Japanese Language Division Informal Gathering

8:30-10:00pm



## Job Exchange

Take advantage of this opportunity to market your services and meet potential employers.

Wednesday 5pm-8pm

Thursday 11am-6pm

Friday 10am-6pm

Saturday 9am-2pm

Bring your **résumés** and **business cards!**

Can't attend in person?

Complete the form at [www.atanet.org/jobexchange.htm](http://www.atanet.org/jobexchange.htm) (a benefit for ATA members)

# Looking for a session that is right for you? Find exactly what you're looking for with these Session Codes

## Language

- A** Arabic
- C** Chinese
- D** Dutch
- F** French
- G** German
- H** Hebrew
- IT** Italian
- J** Japanese
- N** Nordic Languages
- P** Portuguese
- SL** Slavic Languages
- S** Spanish

## Specialization

- ATA Activities **ATA**
- Agencies, Bureaus, & Companies **ABC**
- Entertainment Industry **E**
- Financial Translation **FIN**
- Independent Contractors **IC**
- Interpreting **I**
- Legal Translation & Interpreting **LAW**
- Literary **L**
- Medical Translation & Interpreting **MED**
- Science & Technology **ST**
- Terminology **TERM**
- Training & Pedagogy **TP**
- Translation & Computers **TAC**
- Varia **V**

## Exhibitors

as of July 1

**Adler's Foreign Books**  
www.afb-adlers.com

**ASET International Services Corporation**  
www.asetquality.com

**Beetext**  
www.beetext.com

**Dawn Sign Press**  
www.dawnsign.com

**John Benjamins Publishing**  
www.benjamins.com

**Kent State University**  
appling.kent.edu

**Language Line**  
www.language.com

**Language Technology Centre**  
www.langtech.co.uk

**Martindale-Hubbell Experts & Services**  
www.martindale.com

**Metrolanguage Technologies, Inc.**  
www.metrolanguages.com

**Monterey Institute**  
faculty.miis.edu/gstienrollment

**MultiLing Corporation**  
www.multiling.com

**MultiLingual Computing, Inc.**  
www.multilingual.com

**National Library of Medicine**  
www.nlm.nih.gov

**NetworkOmni**  
www.networkomni.com

**New York University**  
www.scps.nyu.edu

**1-Stop Translation**  
1stoptr.com

**ProZ.com**  
www.proz.com

**Sandhills Software, Inc.**  
www.ltrac.com

**Schreiber Translation/Printing**  
www.schreibernet.com

**SDL International**  
www.sdlproducts.com

**Terminotix**  
www.terminotix.com

**Trados**  
www.trados.com

**Translation Bureau - Termium**  
www.termium.com

**Voice Productions International**  
www.voiceproductions.tv

**WordFinder Software International**  
www.wordfinder.com

Interested in becoming an **Exhibitor or Sponsor?**

Contact Drew Macfadyen at  
dmacfadyen@mcneill-group.com



# November 6 sessions

# thursday

## 8:30am-9:15am

**ATA** -1 Opening Session with Keynote Speaker Everette Jordan

## 9:30am-10:45am

**ATA** -2 Presentaton of the Candidates and Election

## 11:00am-11:45am

**ATA** -3 Orientation for First-time Conference Attendees

**ATA** -4 ATA Accreditation Program Changes: New Eligibility and Continuing Education Requirements

## 1:45pm-2:30pm

**ABC** -1 Why Don't More Translators (and Translation Companies) Specialize?

**I** -1 Challenging Conventional Wisdom: A Corpus-based Model for Interpreter Performance Evaluation

**SL** -1 Slavic Languages Division Annual Meeting

## 1:45pm-3:15pm

**ATA** -5 Preparing to Take ATA's Accreditation Exam

**ATA** -6 A Meeting to Explore a Middle Eastern Languages Division

**C** -1 Chinese Language Division Annual Meeting

**F** -1 French Language Division Annual Meeting

**G** -1 German Language Division Annual Meeting

**IC** -1 Taking Care of Business

**IT** -1 Italian Language Division Annual Meeting

**J** -1 Japanese Language Division Annual Meeting

**N** -1 Nordic Division Annual Meeting

**P** -1 Portuguese Language Division Annual Meeting

**S** -1 Spanish Language Division Annual Meeting

## 1:45pm-5:00pm

**TAC** -1 Translation Support Tools Forum

## Keynote Speaker

### Everette Jordan

Director, National Virtual Translation Center and former National Security Agency linguist



## 2:30pm-3:15pm

**ABC** -2 Creating a Translation Company without Seed Money

**I** -2 Talking Southern

**SL** -2 Regulatory Documentation as a Source of Most Rigorous Terminology

## 3:30pm-5:00pm

**ATA** -7 The ATA Mentoring Program: How Are We Doing?

**ABC** -3 Translation Company Division Annual Meeting

**F** -2 The Legal Translator and Dictionaries: Friends or Foes?

**G** -2 Did I Say That?

**H** -1 Hebrew Language Workshop

**I** -3 Interpreters Division Annual Meeting

**J** -2 Japanese↔English Accreditation Workshop

**L** -1 Literary Division Annual Meeting

**MED** -1 Medical Division Annual Meeting

**N** -2 Pitfalls in Legal Translations Between English and Danish

**P** -2 Translation, Editing, and Revising: Decisions and Responsibilities

**SL** -3 Slavic Game Show: Double Jeopardy

**S** -2 To Translate or To Mediate? That Is the Question

**S** -3 Topics in Spanish Lexical Dialectology: Back to Basics

## Special Events for Thursday

**Round Robin Tennis Tournament**  
4:00-6:30pm

**Translation Company Division Reception**  
5:00-6:30pm

**Networking Session**  
6:00-7:30pm

**Interpreters Division Reception**  
6:30-8:30pm

**Medical Division Dessert Reception**  
8:30-10:00pm

**Literary Division After Hours Café**  
9:00-11:00pm



## Networking Session

6:00-7:30pm

A **unique opportunity** to meet company owners, seasoned professionals, and newcomers in a **relaxed atmosphere**.

Hors d'oeuvres and cash bar are available.

**Don't Forget Your Business Cards!**



# friday

## 8:30am-10:00am

**ATA** -8 Annual Meeting of the Association

## 10:15am-11:00am

**J** -3 One Plate, Two Plate, Red Plate, Blue Plate

**P** -3 Conference Terminology in Portuguese

**SL** -4 Thesaurus Techniques in Multilingual Terminological Project Support

**TP** -1 Internships and Internship Guidelines

## 10:15am-11:45am

**ATA** -9 Grassroots Activism: School Outreach

**ATA** -10 North American Regional Network Meeting

**ATA** -11 Standards for Translation and Localization

**ABC** -4 40 Ways Translators Drive Project Managers Crazy

**C** -2 Cruel Reality Versus Idealism: The Relationship of the Translator, Proofreader, Translation Agency, and Client

**FIN** -1 Translation of Financial Statements

**F** -3 Atelier sur la cooccurrence en traduction juridique

**IC** -2 40 Ways Project Managers Drive Translators Crazy

**I** -4 Consecutive Interpreting: A Practical Way to Improve Your Interpreting Skills!

**I** -5 Interpretation Equipment: Demonstration and Training

**L** -2 Beacons: A Public Reading

**MED** -2 Medical Interpreters as Advocates

**TAC** -2 What is so Sexy about Software Localization?

## 11:00am-11:45am

**J** -4 Molecular Targeted Therapy

**P** -4 Translating Financial Mathematics into Brazilian Portuguese

**SL** -5 No Translation Needed!

**TP** -2 Translator Training Online: The Inside Story

## 1:45pm-2:30pm

**C** -3 Some Mistakes in English-Chinese Translations

**FIN** -2 Corporate Financing: Legal and Financial Terminology

**G** -3 Bioterrorism & Biological Weapons—An Introduction to the Topic with Resources and Terminology for German Translators

**J** -5 “Ghost-Busting” Japanese Chemical Terminology

**P** -5 Translation Strategies for Each Man is a Race

**SL** -6 Croatian↔English: Background, Experiences, and Resources

## 1:45pm-3:15pm

**ATA** -12 Leadership: Practical Principles to Apply to Your Next Committee or Board Meeting

**ABC** -5 Quality-First Management in the Translation and Localization Industry

**F** -4 Flashing Yellow (not Red) Lights

**I** -6 It Only Takes a Phone: Opting for Professional Development

**L** -3 Marilyn Gaddis Rose Lecture—Spies, Butterflies, and Hottentots: The Translator as Cultural Historian

**MED** -3 End of Life and the Rise of Palliative Medicine

**S** -4 Social Development Translation Workshop

**TP** -3 Success Strategies for Interpreter Educators

**TAC** -3 Linux and Open Source in the Freelance Office

## 2:30pm-3:15pm

**C** -4 How to Survive and Be Successful in a Highly Competitive Market

**FIN** -3 Adding Value to Your Spanish-English Equity Research Translations

**G** -5 Introduction to Clinical Trials (Klinische Prüfung - eine Einführung)

**J** -6 Understanding Language Levels

**P** -6 Water and Stone: Carlos de Oliveira's Stalactite of Poetry

**SL** -7 Initiative to Establish New South Slavic Language Pairs for Accreditation

## 3:30pm-4:15pm

**ABC** -6 Coping with Project Churn: Practical Help for Project Mgrs

**C** -5 Film and TV Translation in China

**I** -7 A Program for Training and Testing Telephone Interpreters

**S** -5 Juan Rulfo en la Traducción Literaria: Análisis comparativo y crítico de fragmentos de dos de sus obras traducidas

**TP** -4 A Practical Approach to Training Novice Interpreters

**TAC** -4 Meeting the Challenges of In-house Localization

**V** -1 You Know You're a Translator When

## 3:30pm-5:00pm

**ATA** -13 New Directions for the Nominating Committee: Volunteer Opportunities Within the ATA

**FIN** -4 Translating for the Stock Market: Spanish to English

**F** -5 Pharma Writing Redux: Topics for English↔French Translators

**G** -5 Translating German Legalese III: Corporate Taxation and Social Insurance Law

**J** -7 Consecutive Interpreting Workshop

**L** -4 Continental Drift in Caribbean French





## Day of Medicine

ATA is offering an entire day of medical-related events for translators and interpreters specializing in the medical field.

### Educational Sessions

10:15-11:45am

#### Medical Interpreters as Advocates

Holly Mikkelson, Cynthia Roat, Jane Kontrimas,  
Karin Ruschke, Shiva Bidar-Sielaff

1:45-3:15pm

#### End of Life and the Rise of Palliative Medicine: Issues and Terminology

Rafael Rivera, MD, FACP

3:30-5:00pm

#### Understanding the Power of a Medical Interpreter

Zarita Araújo-Lane and Vonessa A. Phillips

### National Forum: Language and Healthcare in Crisis

6:00pm-7:30pm

#### Language and Healthcare in Crisis

A panel of national experts in language, medicine, legislation, and public policy will discuss the current legal struggles at state and federal levels over funding and support for language services in the healthcare sector.

Issues include an examination of the cost in lives due to lack of qualified interpreters,

Federal Executive Order 13166 mandating foreign language support, and efforts towards certification and standards.

Coordinated by the ATA Public Relations Committee; Sponsored by the American Translators Association and the National Council on Interpreting in Health Care.

Visit [www.atanet.org/dayofmedicine.htm](http://www.atanet.org/dayofmedicine.htm) for more!

- MED** -4 Understanding the Power of a Medical Interpreter
- S** -7 ¿Defensa apasionada del español?
- TAC** -4 A Translator's Computer Tool Box for the 21st Century

#### 4:15pm-5:00pm

- ABC** -7 Operational Strategies and Philosophies That Work
- ABC** -8 Managing Marketing Translation Projects
- I** -8 Guides to Telephone Interpreting
- S** -6 Traducción de materiales para el doblaje: Análisis del proceso de traducción del humor
- TP** -5 Tests for Interpreter Selection: A Survey of 14 Countries
- V** -2 Theory and Experience: Should Translators Live in Their Source Language or Target Language Country?

For complete abstracts and speaker bios ... visit  
[www.atanet.org/conf2003](http://www.atanet.org/conf2003)

### Special Events for Friday



German Language Division Happy Hour  
5:00-6:30pm

National Forum:  
Language and Healthcare in Crisis  
6:00-7:30pm

Japanese Language Division Dinner  
7:30-9:00pm

French Language Division Reception  
8:00-9:30pm

Portuguese Language Division Reception  
8:00-9:30pm



# November 8 sessions saturday

## 8:30am-9:15am

- LAW** -1 The Federal Court Interpreter Certification Examination
- L** -5 La traducción al español del poema “Kaddish” de A. Ginsberg
- L** -6 A Roundtable Discussion of the Simone de Beauvoir Series Translation Project
- MED** -5 Interpreters' Voices: Dilemmas of Medical Interpreting in a Bilingual Healthcare Setting
- ST** -1 Math, Statistics, and Other Birds for People Who Hate Them

## 8:30am-10:00am

- ATA** -14 Annual Meeting of Division Administrators
- ABC** -9 Measuring Quality in Translation: The Translation Quality Index (TQI) and Other Methods
- C** -6 Verbal Phrases as Subject Modifiers in Chinese→English Translation
- D** -1 Dutch into English Workshop
- E** -1 Professional Secrets for Success in the Audio-Video-Multimedia Market
- F** -6 A Comparative Look at the French and American Legal Systems
- G** -6 Transcription and Translation from German Script
- SL** -8 From the Ground Up: Translating and Editing Complex Structures in Russian Texts
- S** -8 Translating Spanish Corporate Documents
- TP** -6 Translation and Interpretation: Bridging the Gap to Post Secondary Education
- TAC** -5 Do You Speak XML? A Crash Course on Markup Languages for the Aspiring Technical Translator

## 9:15am-10:00am

- LAW** -2 Sociolinguistic Considerations in Court Interpreting
- MED** -6 Chromatography
- MED** -7 Techniques for Teaching Medical Translation into English
- V** -3 Translators as Knowledge Workers
- V** -4 The Nightmare of Translating Politically Correct Terms

## 10:15am-11:00am

- TP** -7 Teaching Translation and Interpreting to High School Students

## 10:15am-11:45am

- ATA** -15 Grassroots Activism: ATA's Public Relations Campaign
- ATA** -16 Chapter and Regional Groups Meeting
- ABC** -10 Are Your Customers Getting What They Paid For?
- C** -7 A Protocol Study of the Translating Process by Students and Experts
- D** -2 English into Dutch Workshop
- E** -2 How to Prepare for a Voice-Over Recording
- G** -8 Chemical Aspects of Biomedical Translations
- I** -9 Interpretation and Justice
- L** -7 Spanish Literary Translation Workshop: Feeling the Beat, Part I: (Drama); Part II: (Poetry)
- MED** -8 A Brainstorming Session of Medical Translation Research
- MED** -9 Medical Terminology, English and German
- SL** -9 The Trials and Tribulations of Cataloging the Obvious
- TAC** -6 Demystifying Software Globalization
- V** -5 American Translation Studies Association Annual Business Meeting

## 11:00am-11:45am

- F** -8 Atelier sur les prépositions en traduction juridique
- TP** -8 The Training of Undergraduate Students in Translation/ Interpreting: 5th and 6th Skills to be Developed?

## 1:45pm-2:30pm

- ABC** -11 Where The Translation Money Is
- F** -9 Systemic and Linguistic Specificities of Legal Language—A Case in Point: Legal Translation in Canada
- LAW** -3 The Forensic Translator and Interpreter as Researcher and Expert Witness
- L** -8 Translating Pedro Rodríguez Lomeli's Book *El libro del amoroso y bello pensamiento*
- MED** -10 What is Cultural Sensitivity in Translation for Research?
- TERM** -1 A Comprehensive Indonesian-English Dictionary
- TP** -9 Translation Pedagogy and Assessment: Adopting the ATA Framework for Standard Error Marking
- TP** -10 A New Series of European Classics in Translation for University Classroom Use
- TAC** -7 Overview of Language Automation



**1:45pm-3:15pm**

- ATA** -18 Grader Recruitment for ATA's Accreditation Program
- E** -3 National Geographic Television and Channels Intl:  
Translations for Worldwide Distribution
- G** -7 Translating German IAS Financial Statements
- I** -10 The Role of the Immigration Court Interpreter
- J** -8 Incorporating Graphic Images into a Translation
- SL** -10 A Crash Course in Inferential Statistics and Experimental  
Design for Russian Translators

**1:45pm-5:00pm**

- ATA** -17 ACIA and AITA Fall Forum

**2:30pm-3:15pm**

- ABC** -12 Beggars at the Globalization Banquet
- A** -1 The Relation Between Medical Translations and Culture
- F** -10 Poétique et traductions(s)
- LAW** -4 Marcadores del lenguaje jurídico
- L** -9 Translating Children's Books into Spanish  
(Including the Poetry of Dr. Seuss)
- TERM** -2 Do/Should/Can Bilingual Dictionaries Tell the Truth?
- TP** -11 Adapting the ATA Framework for Standard Error  
Marking for Translator Training
- TP** -12 Why Professional Development?
- TAC** -8 What's Wrong with MT?

**3:30pm-4:15pm**

- E** -4 Creative Adaptation
- F** -7 Is There a School for Editing? The Answer is  
"Yes" and You Should Learn About It

- I** -12 The Journey from Translator to Interpreter
- L** -10 Homer, the Great English, Spanish, German, French Novelist
- TP** -13 Teaching Specialized Translation in Hong Kong:  
A Survey of Translation Teachers
- TAC** -9 Meeting the Challenges of In-house Localization

**3:30pm-5:00pm**

- ABC** -13 Project Management
- I** -11 Changing Federal Market for Interpreters and  
Translators
- I** -13 Creating Professional Standards for Healthcare Interpreters
- S** -9 New Trends in the Insurance Market
- S** -10 The Enron Story: Related Financial Terminology
- TERM** -3 The Making of an Accounting and Finance Dictionary
- TAC** -10 Web Design Made Simple for Language Professionals

**4:15pm-5:00pm**

- ABC** -14 El Bufete de Traducción de la Universidad de Sonora:  
Un espacio que brinda aprendizaje y servicio
- I** -13 Back-Translation Technique: Can This Person Really  
Interpret?
- L** -11 Translation, Transference, and the Possibility of Being  
Caught in a Labyrinth of Mirrors
- TERM** -4 Terminology Management Solutions:  
Portraits of Problem-Solving with Internal  
and External Terminology Services
- TP** -14 Lack of Resources for Exotic Languages

Spend time with new friends ...  
Catch up with colleagues ...  
Share one last goodbye ...

**Closing Banquet**

**Saturday**

**7:00pm**

Ticket required

See page 15 to register



Exams will be offered on Saturday, November 8  
**Accreditation Examinations**

Visit [www.atanet.org/accred](http://www.atanet.org/accred) for more  
information and registration forms

**Special Events for Saturday**



**Board Meeting**  
1:45-5:00pm

**Closing Reception**  
6:00-7:00pm

**Closing Banquet**  
7:00-9:00pm

**Conference Dance**  
9:00-midnight

**Special Events for Sunday**



**Board Meeting**  
8:30-11:00am



# listed by specialization

## ATA ATA Activities

- ATA-1 Opening Session
- ATA-2 Presentation of Candidates and Election
- ATA-3 Orientation for First-time Conference Attendees
- ATA-4 ATA Accreditation Program: Understanding the New Eligibility and Continuing Education Requirements
- ATA-5 Preparing to Take ATA's Accreditation Exam: Questions and Answers
- ATA-6 A Meeting to Explore a Middle Eastern Languages Division
- ATA-7 The ATA Mentoring Program: How Are We Doing?
- ATA-8 Annual Meeting of the Association
- ATA-9 Grassroots Activism: School Outreach
- ATA-10 North American Regional Network Meeting
- ATA-11 Standards for Translation and Localization
- ATA-12 Leadership: Practical Principles to Apply to Your Next Committee or Board Meeting
- ATA-13 New Directions for the Nominating Committee: Volunteer Opportunities Within the ATA
- ATA-14 Annual Meeting of Division Administrators
- ATA-15 Grassroots Activism: ATA's Public Relations Campaign
- ATA-16 Chapter and Regional Groups Meeting
- ATA-17 ACIA and AITA Fall Forum
- ATA-18 Grader Recruitment for ATA's Accreditation Program

## ABC Agencies, Bureaus, & Companies

- ABC-1 Why Don't More Translators (and Translation Companies) Specialize?
- ABC-2 Creating a Successful Translation Company without Seed Money
- ABC-3 Translation Company Division Annual Meeting
- ABC-4 40 Ways Translators Drive Project Managers Crazy
- ABC-5 Quality-First Management in the Translation and Localization Industry
- ABC-6 Coping with Project Churn: Practical Help for Project Managers
- ABC-7 Operational Strategies and Philosophies That Work
- ABC-8 Managing Marketing Translation Projects
- ABC-9 Measuring Quality in Translation: The Translation Quality Index (TQI) and Other Methods
- ABC-10 Are Your Customers Getting What They Paid For? Assessing for Language Proficiency
- ABC-11 Where the Translation Money Is
- ABC-12 Beggars at the Globalization Banquet
- ABC-13 Project Management
- ABC-14 El Bufete de Traducción de la Universidad de Sonora: Un espacio que brinda aprendizaje y servicio.

## E Entertainment Industry

- E-1 Professional Secrets for Success in the Audio-Video-Multimedia Market

- E-2 How to Prepare for a Voice-Over Recording
- E-3 National Geographic Television and Channels International: Translations for Worldwide Distribution
- E-4 Creative Adaptation

## FIN Financial Translation

- FIN-1 Translation of Financial Statements: Conflictive and Misleading Terms
- FIN-2 Corporate Financing: Legal and Financial Terminology
- FIN-3 Adding Value to Your Spanish-English Equity Research Translations
- FIN-4 Translating for the Stock Market: Spanish to English

## IC Independent Contractors

- IC-1 Taking Care of Business: The Non-language Side of Freelancing
- IC-2 40 Ways Project Managers Drive Translators Crazy

## I Interpreting

- I-1 Challenging Conventional Wisdom: A Corpus-based Model for Interpreter Performance Evaluation Produces Surprising Results
- I-2 Talking Southern: What Every Interpreter Working in the South Should Know
- I-3 Interpreters Division Annual Meeting
- I-4 Consecutive Interpreting: A Practical Way to Improve Your Interpreting Skills!
- I-5 Interpretation Equipment: A Demonstration and Training
- I-6 It Only Takes a Phone: Opting for Professional Development
- I-7 A Program for Training and Testing Telephone Interpreters: Client Input as Validation Evidence
- I-8 Guides to Telephone Interpreting
- I-9 Interpretation and Justice
- I-10 The Role of the Immigration Court Interpreter
- I-11 Changing Federal Market for Interpreters and Translators
- I-12 The Journey from Translator to Interpreter
- I-13 Creating Professional Standards for Healthcare Interpreters—The California Standards for Healthcare Interpreters: Ethical Principles, Protocols, and Guidance on Roles and Intervention
- I-14 Back-Translation Technique: Can This Person Really Interpret?

## LAW Legal Translation & Interpreting

- LAW-1 The Federal Court Interpreter Certification Examination: A Fresh Look
- LAW-2 Sociolinguistic Considerations in Court Interpreting

- LAW-3 The Forensic Translator and Interpreter as Researcher and Expert Witness
- LAW-4 Marcadores del lenguaje jurídico

## L Literary

- L-1 Literary Division Annual Meeting
- L-2 Beacons: A Public Reading
- L-3 Marilyn Gaddis Rose Lecture—Spies, Butterflies, and Hottentots: The Translator as Cultural Historian
- L-4 Continental Drift in Caribbean French: Problems of Style and Translation (Part I and II)
- L-5 La traducción al español del poema “Kaddish” de A. Ginsberg
- L-6 A Roundtable Discussion of the Simone de Beauvoir Series Translation Project
- L-7 Spanish Literary Translation Workshop: Feeling the Beat, Part I: (Drama) In Comedy, You've Got to Have Rhythm, Rhythm, Rhythm; Part II: (Poetry) ...If It ain't Got that Swing
- L-8 Translating Pedro Rodríguez Lomeli's Book *El libro del amoroso y bello pensamiento*
- L-9 Translating Children's Books into Spanish (Including the Poetry of Dr. Seuss)
- L-10 Homer, the Great English, Spanish, German, French Novelist
- L-11 Translation, Transference, and the Possibility of Being Another (Borges, Whitman, Menard, and Cervantes) Caught in a Labyrinth of Mirrors

## MED Medical Translation & Interpreting

- MED-1 Medical Division Annual Meeting
- MED-2 Medical Interpreters as Advocates
- MED-3 End of Life and the Rise of Palliative Medicine: Issues and Terminology
- MED-4 Understanding the Power of a Medical Interpreter
- MED-5 Interpreters' Voices: Dilemmas of Medical Interpreting in a Bilingual Healthcare Setting
- MED-6 Chromatography
- MED-7 Techniques for Teaching Medical Translation into English
- MED-8 A Brainstorming Session of Medical Translation Research
- MED-9 Medical Terminology, English and German
- MED-10 What is Cultural Sensitivity in Translation for Research?

## ST Science & Technology

- ST-1 Math, Statistics, and Other Birds for People Who Hate Them

## TERM Terminology

- TERM-1 A Comprehensive Indonesian-English Dictionary
- TERM-2 Do/Should/Can Bilingual Dictionaries Tell the Truth?
- TERM-3 The Making of an Accounting and Finance Dictionary

- TERM-4 Terminology Management Solutions: Portraits of Problem-Solving with Internal and External Terminology Services

## TP Training & Pedagogy

- TP-1 Internships and Internship Guidelines
- TP-2 Translator Training Online: The Inside Story
- TP-3 Success Strategies for Interpreter Educators
- TP-4 A Practical Approach to Training Novice Interpreters
- TP-5 Tests for Interpreter Selection: A Survey of 14 Countries
- TP-6 Translation and Interpretation: Bridging the Gap to Post Secondary Education
- TP-7 Teaching Translation and Interpreting to High School Students
- TP-8 The Training of Undergraduate Students in Translation/ Interpreting: 5th and 6th Skills to be Developed?
- TP-9 Translation Pedagogy and Assessment: Adopting the ATA Framework for Standard Error Marking
- TP-10 A New Series of European Classics in Translation for University Classroom Use
- TP-11 Adapting the ATA Framework for Standard Error Marking for Translator Training
- TP-12 Why Professional Development? Reflections on Renewal through Continuing Education
- TP-13 Teaching Specialized Translation in Hong Kong: A Survey of Translation Teachers
- TP-14 Lack of Resources for Exotic Languages

## TAC Translation & Computers

- TAC-1 Translation Support Tools Forum
- TAC-2 What is so Sexy about Software Localization?
- TAC-3 Linux and Open Source in the Freelance Office
- TAC-4 A Translator's Computer Tool Box for the 21st Century
- TAC-5 Do You Speak XML? A Crash Course on Markup Languages for the Aspiring Technical Translator
- TAC-6 Demystifying Software Globalization
- TAC-7 Overview of Language Automation
- TAC-8 What's Wrong with MT?
- TAC-9 Meeting the Challenges of In-house Localization
- TAC-10 Web Design Made Simple for Language Professionals

## V Varia

- V-1 You Know You're a Translator When
- V-2 Theory and Experience: Should Translators Live in Their Source Language or Target Language Country?
- V-3 Translators as Knowledge Workers
- V-4 The Nightmare of Translating Politically Correct Terms
- V-5 American Translation Studies Association Annual Business Meeting



# sessions listed by language

## A Arabic

A-1 The Relation Between Medical Translations and Culture

## C Chinese

C-1 Chinese Language Division Annual Meeting  
C-2 Cruel Reality Versus Idealism: The Relationship of the Translator, Proofreader, Translation Agency, and Client  
C-3 Some Mistakes in English-Chinese Translations  
C-4 How to Survive and Be Successful in a Highly Competitive Market  
C-5 Film and TV Translation in China  
C-6 Verbal Phrases as Subject Modifiers in Chinese→English Translation  
C-7 A Protocol Study of the Translating Process by Students and Experts

## D Dutch

D-1 Dutch into English Workshop  
D-2 English into Dutch Workshop

## F French

F-1 French Language Division Annual Meeting  
F-2 The Legal Translator and Dictionaries: Friends or Foes?  
F-3 Atelier sur la cooccurrence en traduction juridique  
F-4 Flashing Yellow (not Red) Lights  
F-5 Pharma Writing Redux: Topics for English↔French Translators  
F-6 A Comparative Look at the French and American Legal Systems  
F-7 Is There a School for Editing? The Answer is “Yes” and You Should Learn About It  
F-8 Atelier sur les prépositions en traduction juridique  
F-9 Systemic and Linguistic Specificities of Legal Language—A Case in Point: Legal Translation in Canada  
F-10 Poétique et traductions(s)

## G German

G-1 German Language Division Annual Meeting  
G-2 Did I Say That?  
G-3 Bioterrorism and Biological Weapons: An Introduction to the Topic with Resources and Terminology for German Translators  
G-4 Introduction to Clinical Trials (Klinische Prüfung—eine Einführung)  
G-5 Translating German Legalese III: Corporate Taxation and Social Insurance Law  
G-6 Transcription and Translation from German Script  
G-7 Fundamentals of German Financial Reporting  
G-8 Chemical Aspects of Biomedical Translations

## H Hebrew

H-1 Hebrew Language Workshop

## IT Italian

IT-1 Italian Language Division Annual Meeting

## J Japanese

J-1 Japanese Language Division Annual Meeting  
J-2 Japanese↔English Accreditation Workshop  
J-3 One Plate, Two Plate, Red Plate, Blue Plate  
J-4 Molecular Targeted Therapy  
J-5 “Ghost-Busting” Japanese Chemical Terminology  
J-6 Understanding Language Levels  
J-7 Consecutive Interpreting Workshop  
J-8 Incorporating Graphic Images into a Translation

## N Nordic Languages

N-1 Nordic Division Annual Meeting  
N-2 Pitfalls in Legal Translations Between English and Danish

## P Portuguese

P-1 Portuguese Language Division Annual Meeting  
P-2 Translation, Editing, and Revising: Decisions and Responsibilities  
P-3 Conference Terminology in Portuguese  
P-4 Translating Financial Mathematics into Brazilian Portuguese  
P-5 Translation Strategies for Each Man is a Race  
P-6 Water and Stone: Carlos de Oliveira's Stalactite of Poetry

## SL Slavic Languages

SL-1 Slavic Languages Division Annual Meeting  
SL-2 Regulatory Documentation as a Source of Most Rigorous Terminology  
SL-3 Slavic Game Show: Double Jeopardy  
SL-4 Thesaurus Techniques in Multilingual Terminological Project Support  
SL-5 No Translation Needed!  
SL-6 Croatian↔English: Background, Experiences, and Resources  
SL-7 Initiative to Establish New South Slavic Language Pairs for Accreditation: An Update  
SL-8 From the Ground Up: Translating and Editing Complex Structures in Russian Texts  
SL-9 The Trials and Tribulations of Cataloging the Obvious  
SL-10 A Crash Course in Inferential Statistics and Experimental Design for Russian Translators

## S Spanish

S-1 Spanish Language Division Annual Meeting  
S-2 To Translate or To Mediate? That Is the Question  
S-3 Topics in Spanish Lexical Dialectology: Back to Basics  
S-4 Social Development Translation Workshop  
S-5 Juan Rulfo en la Traducción Literaria: Análisis comparativo y crítico de fragmentos de dos de sus obras traducidas  
S-6 Traducción de materiales para el doblaje: Análisis del proceso de traducción del humor  
S-7 ¿Defensa apasionada del español?  
S-8 Translating Spanish Corporate Documents  
S-9 New Trends in the Insurance Market  
S-10 The Enron Story: Related Financial Terminology



# registration form

American Translators Association  
44<sup>TH</sup> Annual Conference

Pointe South  
Mountain Resort  
Phoenix, Arizona  
Nov 5-8 2003

## Join ATA Now

To save on registration fees, visit [www.atanet.org](http://www.atanet.org) and click on "Join ATA" to download a Membership Application.

## CANCELLATION POLICY

Cancellation requests received in writing by Oct. 25, 2003 are eligible for a refund, subject to a \$25 administrative fee. Refunds will not be honored after Oct. 25.

## 3 WAYS TO REGISTER:

- Online at [www.atanet.org/conf2003](http://www.atanet.org/conf2003)
- Fax registration form to 703.683.6122
- Mail registration form to **ATA, 225 Reinekers Lane, Suite 590, Alexandria, Virginia 22314**

## DON'T FORGET

- Include payment with form
- Make your hotel reservations
- Tell a friend

Last Name	First Name	Middle	ATA Membership#
Employer/School (Only list employer or school if you want it to appear on your badge.)			
Street Address			
City	State/Province	Zip/Postal Code	Country
Telephone	Fax	Email	

## REGISTRATION FEES

	ATA Member	Nonmember	ATA Student	
Early-Bird (available until Oct. 1)	\$245	\$335	\$110	\$ _____
One-day (indicate day _____)	\$125	\$170	N/A	\$ _____
After Oct. 1	\$305	\$420	\$130	\$ _____
One-day (indicate day _____)	\$160	\$220	N/A	\$ _____
Onsite (after Oct. 25)	\$380	\$525	\$150	\$ _____
One-day (indicate day _____)	\$195	\$270	N/A	\$ _____

Note: One-day and student registrants do not receive a copy of the Proceedings.

Registration Fees = \$ \_\_\_\_\_

## PRECONFERENCE SEMINAR REGISTRATION (see page 4 for details)

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <input type="checkbox"/> Seminar A (9:00am-12:00pm) \$15 | <input type="checkbox"/> Seminar F (9:00am-12:00pm) \$50 | <input type="checkbox"/> Seminar J (2:00pm-5:00pm) \$50 |
| <input type="checkbox"/> Seminar B (9:00am-12:00pm) \$50 | <input type="checkbox"/> Seminar G (9:00am-5:00pm) \$100 | <input type="checkbox"/> Seminar K (2:00pm-5:00pm) \$50 |
| <input type="checkbox"/> Seminar C (9:00am-12:00pm) \$0  | <input type="checkbox"/> Seminar H (2:00pm-5:00pm) \$0   | <input type="checkbox"/> Seminar L (2:00pm-5:00pm) \$50 |
| <input type="checkbox"/> Seminar D (9:00am-12:00pm) \$50 | <input type="checkbox"/> Seminar I (2:00pm-5:00pm) \$50  | <input type="checkbox"/> Seminar M (2:00pm-5:00pm) \$50 |
| <input type="checkbox"/> Seminar E (9:00am-12:00pm) \$50 |  |   |

Preconference Fees = \$ \_\_\_\_\_

## SPECIAL EVENT TICKETS

- |  |                                    |
|--|------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Interpreters Division Dinner (Thursday, November 6)           | \$20 per person x _____ = \$ _____ |
| <input type="checkbox"/> Medical Division Dessert Reception (Thursday, November 6)     | \$20 per person x _____ = \$ _____ |
| <input type="checkbox"/> Round Robin Tennis Tournament (Thursday, November 6)          | \$25 per person x _____ = \$ _____ |
| <input type="checkbox"/> Translation Company Division Reception (Thursday, November 6) | \$35 per person x _____ = \$ _____ |
| <input type="checkbox"/> German Language Division Happy Hour (Friday, November 7)      | \$20 per person x _____ = \$ _____ |
| <input type="checkbox"/> French Language Division Dinner (Friday, November 7)          | \$35 per person x _____ = \$ _____ |
| <input type="checkbox"/> Japanese Language Division Reception (Friday, November 7)     | \$22 per person x _____ = \$ _____ |
| <input type="checkbox"/> Portuguese Language Division Reception (Friday, November 7)   | \$28 per person x _____ = \$ _____ |
| <input type="checkbox"/> Closing Banquet (Saturday, November 8)                        | \$55 per person x _____ = \$ _____ |

Special Event Ticket Total = \$ \_\_\_\_\_

Total Payment = \$ \_\_\_\_\_

## PAYMENT

- Check/Money Order: Please make payable, through a U.S. bank in U.S. funds, to American Translators Association
- Credit Card:  VISA  MasterCard  American Express  Discover

Credit Card No. \_\_\_\_\_ Expiration Date: \_\_\_\_\_

Name on Card \_\_\_\_\_ Signature: \_\_\_\_\_

- Please indicate if you require special accessibility or assistance. (Attach a sheet with your requirements.)
- Yes**, I would like to take part in the Job Exchange. (see page 5 for details)



## Pointe South Mountain Resort

7777 South Pointe Parkway, Phoenix, Arizona 85044

Phone: (602) 438-9000; Fax (602) 431-6535

*Located just six miles from Sky Harbor International Airport*

## Special Room Rate for ATA

\$155 single/double a night, plus tax.

To take advantage of this special rate, make your hotel reservations by **October 13**. Be sure to mention that you are attending ATA's Annual Conference.

ATA conference attendees pay a reduced resort fee. For just \$8.00 a day, guests receive:

- Free local phone calls
- Unlimited access for credit card, toll-free, and collect phone calls
- Free incoming and outgoing domestic faxes
- Complimentary *USA Today* newspaper
- Free admission to The Oasis
- Unlimited tennis and sand volleyball court time
- Free access to the Phantom Horse Athletic Club

## Resort Amenities

Located in scenic courtyards, six swimming pools offer the perfect respite under the Arizona sun. The fitness center features a full-length lap pool and water aerobics for an active alternative. The Pointe South Mountain Resort is the largest all-suite resort in the Southwest, all located on 300 acres adjoining South Mountain Park.

Onsite recreational activities include:

- The 6-acre Oasis Water Adventure
- Championship 18-hole Golf
- Horseback Riding, Mountain Biking, and Hiking
- Tennis, Basketball, Volleyball, and Racquetball
- 38,000-square-foot, state-of-the-art Fitness Club
- Swimming and Aqua Aerobics

For more information, visit [www.pointesouthmtn.com](http://www.pointesouthmtn.com)



## 3 Ways to Register:

Online at [www.atanet.org/conf2003](http://www.atanet.org/conf2003)

Fax registration form to 703.683.6122

Mail registration form to

ATA

225 Reinekers Lane

Suite 590

Alexandria, Virginia 22314

## Join ATA Today!

Take advantage of the reduced member rate by completing the ATA membership application along with your conference registration.

## ATA Membership Application:

Visit [www.atanet.org/membapp.htm](http://www.atanet.org/membapp.htm)

Call Membership Services at 703.683.6100

For abstracts, speaker bios, and conference details... visit [www.atanet.org/conf2003](http://www.atanet.org/conf2003)

